

Prima edizione – dicembre 2015

© Carlo Mancosu
© M.E. Architectural Book and Review S.r.l.
Via Cilicia, 51
00179 Roma
tel. +39 06.351921
fax +39 06.35192260

info@mancosueditore.eu
www.mancosueditore.eu

ISBN 978-88-96589-23-6

Correzione bozze
Alessandra Carlini, Cristina Casadei

Progetto grafico
Cristina Casadei

In copertina
Miguel Ángel de la Iglesia Santamaría, Darío Álvarez,
sito archeologico di Tiermes, Casa dell'acquedotto,
scala di accesso (foto di Paulo Paiva Fonseca)

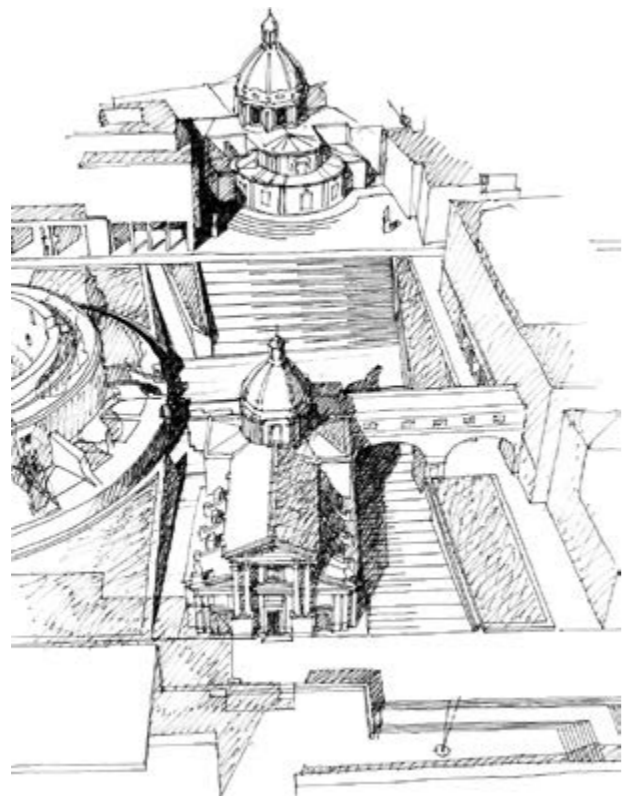
Volume stampato con il contributo del Dipartimento di
Architettura dell'Università degli Studi Roma Tre

Architettura e Patrimonio: progettare in un paese antico

a cura di Luigi Franciosini e Cristina Casadei

Indice

Premessa.....	9
Introduzione <i>Il problema della consapevolezza</i> Luigi Franciosini.....	12
<i>Reconstituição e reabilitação em património arquitectónico. Dois exemplo</i> Pedro Alarcão.....	20
<i>Proyectar lo intangible. Heterotopías del tiempo en tres paisajes patrimoniales</i> Darío Álvarez.....	32
<i>El pasado en la arquitectura contemporánea</i> Juan Carlos Arnuncio.....	44
<i>Roma: la costruzione del paesaggio delle rovine</i> Francesco Cellini.....	54
<i>Paisaje arqueológico. Laboratorio Cultural</i> Miguel Ángel de la Iglesia Santamaría.....	68
<i>Voci nel silenzio: paesaggio e memoria</i> Luigi Franciosini.....	80
<i>Cuatro proyectos de intervención en el patrimonio: experiencias diversas</i> Javier Gallego Roca.....	102
<i>La costruzione dei siti archeologici tra XVIII e XXI secolo: origini e casi esemplari nell'area romana</i> Elisabetta Pallottino.....	114
<i>Paesaggio e identità (o il valore mutevole del paesaggio)</i> María Margarita Segarra Lagunes.....	126



Francesco Cellini, disegno di concorso per il progetto di riqualificazione del Mausoleo di Augusto e di Piazza Augusto Imperatore a Roma.

<i>Leggere e progettare un territorio. Il peso del passato</i> Cristina Casadei.....	138
<i>Archeologia e spazio pubblico. Esperienze di architettura nel paesaggio antico</i> Alessandra Carlini.....	150
<i>Il paesaggio antico della Roma fascista: l'invenzione e i suoi precedenti nei primi cinquant'anni di Roma capitale</i> Paola Porretta.....	162
<i>Archeologia della memoria. Sigurd Lewerentz e il Cimitero Sud di Stoccolma</i> Carlotta Torricelli.....	176
Note biografiche degli autori.....	188

Notas

1. «Las utopías son los lugares sin espacio real. Son los espacios que entablan con el espacio real una relación general de analogía directa o inversa (...) Hay de igual modo, y probablemente en toda cultura, en toda civilización, espacios reales, espacios efectivos, espacios delineados por la sociedad misma, y que son una especie de contraespacios, una especie de utopías efectivamente verificadas en las que los espacios reales, todos los demás espacios reales que pueden hallarse en el seno de una cultura están a un tiempo representados, impugnados o invertidos, una suerte de espacios que están fuera de todos los espacios, aunque no obstante sea posible su localización. A tales espacios, puesto que son completamente distintos de todos los espacios de los que son reflejo y alusión, los denominaré, por oposición a las utopías, heterotopías». Michel Foucault, *Des espaces autres*, conferencia dictada el 14 de marzo de 1967, publicada posteriormente en *Architecture, Mouvement, Continuité*, nº5, octubre 1984, pp. 46-49.

2. «El lugar donde están, sin confundirse, todos los lugares del orbe, vistos desde todos los ángulos (...). Vi el engranaje del amor y la modificación de la muerte, vi el Aleph, desde todos los puntos, vi en el Aleph la tierra, vi mi cara y mis vísceras, vi tu cara, y sentí vértigo y lloré, porque mis ojos habían visto ese objeto secreto y conjetural, cuyo nombre usurpan los hombres, pero que ningún hombre ha mirado: el inconcebible universo». Jorge Luis Borges, *El Aleph*, 1945.

3. En enero de 1968 un fuerte terremoto sacudió el valle del río Belice en Sicilia, afectando a varias poblaciones de la zona: murieron 1.000 personas y más de 100.000 perdieron sus casas. En la población de Gibellina solo quedó en pie el cementerio. Mientras que otras poblaciones fueron reconstruidas, los restos de Gibellina se dejaron intactos y se construyó una nueva ciudad, Gibellina Nuova, separada de la anterior. En 1981, Alberto Burri propuso una actuación plástica a gran escala, el Cretto, sobre las ruinas reales mantenidas de Gibellina.

4. El LAB/PAP es un Grupo de Investigación Reconocido del Departamento de Teoría de la Arquitectura y Proyectos Arquitectónicos de la ETS de Arquitectura de la Universidad de Valladolid, España, coordinado por los profesores y arquitectos Darío Álvarez Álvarez y Miguel Ángel de la Iglesia Santamaría, con Nieves Fernández Villalobos, Sagrario Fernández Raga, Carlos Rodríguez Fernández y Flavia Zelli, arquitectos, y Pablo Santos Herrán, ingeniero de diseño. Cuenta también con investigadores asociados de la Universidad de Barcelona, la Universidade do Porto (Portugal) y la Università Roma Tre (Italia).

5. Nuestra experiencia en el Camino de Santiago se remonta a varios años atrás, con varias intervenciones en la provincia de Burgos.

6. La pasarela se configura a partir de tres grandes vigas de hormigón en artesa, sobre las que se coloca una estructura auxiliar de madera con acabado en tarima también de madera. Las condiciones impuestas por la Confederación Hidrográfica del Duero (dado que realmente se trata de un "vado inundable") han permitido crear elementos de protección muy ligeros que minimizan el impacto de la construcción en el paisaje y en el entorno del puente antiguo.

7. Sefarad es un topónimo bíblico que la tradición judía ha identificado con España.

8. El enterramiento se llevó a cabo en un caluroso 7 de julio de 2013, en una ceremonia privada, con presencia de rabinos de Londres y Nueva York y voluntarios de la Comunidad Judía de Madrid.

9. Sznajder es autor de numerosas publicaciones sobre la memoria judía: *The Holocaust and Memory in the Global Age* (junto con Daniel Levy, 2005), *Human Rights and Memory* (junto con Daniel Levy, 2010) y *Jewish Memory and the Cosmopolitan Order* (2011).

10. «El jardín tradicional de los persas consistía en un espacio sagrado que debía reunir en su interior rectangular las cuatro partes que simbolizan las cuatro partes del mundo, con un espacio más sagrado todavía que los demás a guisa de punto central, el ombligo del mundo en este medio (ahí se situaban el pilón y el surtidor); y toda la vegetación del jardín debía distribuirse en este espacio, en esta especie de microcosmos (...) El jardín es la más minúscula porción del mundo y además la totalidad del mundo. El jardín es, desde la más remota Antigüedad, una especie de heterotopía feliz y universalizadora».

Bibliografía

AA.VV. (2007) *Paisaje Cultural*. Madrid: Ministerio de Fomento.

AGUILÓ, Miguel (2005) *Paisajes culturales*. Madrid: Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos.

ÁLVAREZ, Darío (2015). *Metodologías de proyecto en el paisaje patrimonial. Projectar la Memoria*. Editorial Rueda, Madrid, pp. 147-157.

(2014) *Paisajes metafísicos contemporáneos. Arquitectura, Símbolo y Modernidad*, Real Embajada de Noruega en España / Universidad de Valladolid, pp. 15-29.

(2014) *Fisuras verdes en el paisaje. Proyectos de intervención en corredores verdes histórico-culturales*. Paisea. Landscape Architecture Magazine, no. 30, pp. 102-105.

(2014) *Fessure di tempo e memoria nel paesaggio. I paesaggi dell'Alcantara*. Rimini: Maggioli Editore, pp. 57-60.

(2011) *El paisaje como obra de arte total*. RA Revista de Arquitectura. Universidad de Navarra, nº 13, pp. 37-50.

(2011) *Melancolías modernas. Fisuras del tiempo en los paisajes contemporáneos*. Arte & Melancolía. Lisboa: IHA, pp. 15-32.

(2006) *Un paisaje metafísico moderno*. Arte & Paisagem. Lisboa: IHA, pp. 149-172.

ÁLVAREZ, Darío; IGLESIA, Miguel Ángel de la (2013). *Jardín de Sefarad. Ávila*. Paisea. Landscape Architecture Magazine, nº 28, pp. 34-37

(2013) *Iter Plata. Projectar el paisaje patrimonial*. Her&Mus. Heritage & Museography, nº 11, pp. 64-73.

MERLEAU-PONTY, Maurice (1945), *Fenomenología de la percepción*. Barcelona: Península, 2000.

SCHAMA, Simon (1996), *Landscape and memory*. Nueva York: Alfred A. Knopf.

VIRILIO, Paul (1988), *Estética de la desaparición*. Barcelona: Anagrama.

Fig. 19 (página opuesta)
Jardín de Sefarad. Vista de detalle con la ciudad de Ávila al fondo.



Designing the intangible. Heterotopias of the time in three heritage landscapes

In 1967, the philosopher Michel Foucault enunciated the concept of heterotopia, meant as *espace autre*, in contrast to the utopias, that has the power to juxtapose in one real place different spaces, different locations which are mutually exclusive. Starting from this premise, we can think about some contemporary landscapes where memory and times overlap as paradigms of heterotopia as the Acropolis park in Athens by Dimitri Pikionis, the Great Cretto of Gibellina by Alberto Burri or the Vietnam Veterans Memorial in Washington by Maya Lin.

In LAB/PAP, an architectural research group of the University of Valladolid, in Spain, we have had the opportunity to realize very interesting reflections in relation to three very significant works, creating our own experiments in the form of contemporary heterotopias, that organize three different ways to relate time and memory.

1. Overlapping between time and memory. The *Iter Plata* project tries to make visible the memory of the ancient Roman road *Via de la Plata*, in the

Castilla and Leon's region, in a route of 263 kilometers. The *Iter Plata* provides for the recovery of the linear system making it recognizable where it is possible, sometimes with the visible remains of the Roman road or the elements that flanked it and sometimes just with the evocation of the landscape or the inclusion of other elements. The result can be seen as a huge heterotopia, for being a project that involves the overlapping of time and place, setting up a palimpsest of time and memory, later writing that can be read on different levels by the viewer.

2. Displacement of time and memory. A challenge for our work has been the realization of a punctual exercise with a large amplitude, the pedestrian walkway for pilgrims on the *Camino de Santiago* in Puente Villarente, Leon, an infrastructure that provides a linear displacement through the time starting from a patrimonial element, the ancient bridge over the river Porma, loaded with a heavy traffic that poses a serious threat to the pilgrims. As a complement to the bridge has been designed a walkway that migrates downstream, to construct

a new time to a few tens of meters. Displacing the walkway, the walker devices a new memory which overlaps the personal one and the experience of crossing the river watching the ancient bridge, as a doubling of its physical time.

3. Disappearance of time and memory. The Garden of Sefarad is a memorial landscape of the ancient Jewish Medieval cemetery in Ávila. The construction of a collector brought out casually the old cemetery; the excavation of the large pit intercepted a hundred of tombs that had to be evacuated for the installation of the infrastructure. Once realized the collector, the Laboratory has proposed a memorial landscape that give a completely ritual character to the area occupied by the cemetery, not visible to the city and allow to re-bury the medieval remains. The Garden of Sefarad is a landscape of time and memory, a place of evocation and emotional meeting, which has been built on the site of the old Jewish cemetery, making it visible, in dialogue with the historic city center: an excited heterotopia.